

No. 53342*

**Canada
and
Bulgaria**

Audio-visual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Bulgaria (with annex and corrections). Ottawa, 25 April 2002

Entry into force: *26 April 2004 by notification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Bulgarian, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Bulgarie**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Bulgarie (avec annexe et corrections). Ottawa, 25 avril 2002

Entrée en vigueur : *26 avril 2004 par notification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА АУДИО-ВИЗУАЛНИ КОПРОДУКЦИИ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ** (наричани по-долу Страните),

С оглед установяване на структура за аудио-визуални връзки и по-специално за съвместни филмови, телевизионни и видео продукции;

КАТО СА НАЯСНО, че качествени копродукции ще допринесат за по-нататъшното развитие на производството и разпространението на филмовата, телевизионната и видео индустрия на двете държави, както и ще способстват за разгръщането на културните и икономическите връзки;

УБЕДЕНИ, че тези връзки ще допринесат за подобряване на отношенията между двете държави;

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното:

ЧЛЕН 1

1. За целите на това Споразумение, под “аудио-визуална копродукция” се разбира всеки проект, независимо от големината, включително анимационни и документални продукции, заснети на филмова лента, видео лента или видео диск или в друг формат, които да се разпространяват в киносалони, по телевизията, на видеодиск или под друга форма. Нови форми на аудио-визуална продукция и разпространение могат да бъдат договорени като неразделна част от това Споразумение чрез размяна на ноти.
2. Копродукциите според предписанията на настоящето Споразумение се одобряват от следните органи, наричани по-долу “компетентни органи”:

За Канада: Министър на канадското културно наследство и

За Република България: Министър на културата
3. Всяка копродукция по това Споразумение се реализира и разпространява в съответствие с действащото национално законодателство и разпоредбите в Република България и Канада.
4. Всяка съвместна продукция по това Споразумение се счита за национална продукция от и във всяка от двете страни. Съответно тя се ползва напълно от облагите на филмовата и видео индустрията, като тези облаги се полагат само на продуцента в страната, която ги отпуска.

Член 2

Облагите от предписанията на това Споразумение се отнасят само до копродукции, реализирани от продуценти с добра техническа организация, сериозна финансова подкрепа и с доказани професионални качества.

ЧЛЕН 3

1. Съотношението на съответното участие на копродуцентите от страните по Споразумението може да варира от двадесет процента (20%) до осемдесет процента (80%) от бюджета на всяка копродукция.
2. Всеки копродуцент трябва да направи значителен технически и творчески принос. По принцип този принос трябва да бъде пропорционален на финансовото участие на копродуцента.

ЧЛЕН 4

1. Продуцентите, сценаристите и режисьорите на съвместните продукции, както и техническите лица, актьорите и останалият персонал, които участват в такава копродукция, трябва да са граждани или постоянни жители на Канада или Република България.
2. Ако за нуждите на копродукцията е наложително участието на други актьори/изпълнители, неупоменати в алинея 1, те се одобряват от компетентните органи на двете държави.

ЧЛЕН 5

1. Снимане на филми, както и работа по анимация, като: разкадровка, "лейаут", основен анимационен типаж и фаза, озвучаване от актьори по принцип, следва да се редуват в Канада и Република България.
2. Снимане на натура, екстериор или интериор, в държави, които не са Страни по това Споразумение, може да се разреши, ако сценарият или действието го изискват и ако технически лица от Канада или Република България участват в снимките.
3. Лабораторната работа се извършва в Канада или Република България, освен ако технически е невъзможно, и в такъв случай лабораторната работа в държава, която не участва в копродукцията се упълномощава от компетентните органи на двете държави.

ЧЛЕН 6

1. Компетентните органи на двете държави ще гледат благосклонно на копродукциите, реализирани от продуценти от Канада и Република България с всяка друга държава, с която Канада или Република България са свързани с официално Споразумение за копродукции.

2. Докато минималният финансов дял за канадски копродуцент не може да бъде по-малък от двадесет процента (20%) то минимален финансов дял от десет процента (10%) за страна членка на Европейския съюз и/или Съвета на Европа се допуска само в случай на многостранна копродукция.
3. Всеки миноритарен копродуцент в подобни копродукции е длъжен да направи ефективен технически и артистичен принос.

ЧЛЕН 7

1. Оригиналният звуков запис на всяка копродукция трябва да бъде на български, английски или френски език. Разрешава се снимането на един или на всички от тези езици. Диалози на други езици могат също да бъдат включени, ако сценарият налага това.
2. Дублирането или субтитрирането на български или на френски и английски език ще се осъществява съответно в Канада или Република България. Всякакви отклонения от тези изисквания трябва да бъдат одобрени от компетентните органи на двете държави.

ЧЛЕН 8

За изпълнение на настоящите цели и с одобрение на компетентните органи, продукции, реализирани съгласно споразумение за "побратимяване", може да се считат за продукции и да се ползват от същите облаги. Независимо от Член 3, в случаи на "побратимени" продукции, реципрочното участие на продуценти от двете Страни може да бъде ограничено само до финансово участие, без задължително да се изключва артистичен или технически принос.

С цел одобряването им от компетентните органи, тези продукции трябва да отговарят на следните условия:

1. да има съответно реципрочно финансово участие и баланс при условията за разделяне на приходите на копродуцентите в продукции, ползващи се от "побратимяване";
2. "побратимените" продукции трябва да се разпространяват при сравними условия в Република България и Канада;
3. "побратимените" продукции могат да се реализират едновременно или последователно като във втория случай времето между завършването на първата продукция и началото на втората да не превишава една година.

ЧЛЕН 9

1. Освен според предписанията на следващата алинея, не по-малко от две копия на окончателните защитени и размножавани материали, използвани в продукцията, ще бъдат направени за всички копродукции. Всеки копродуцент е притежател на едно копие от тези материали и може да го използва за изработване на необходимите репродукции в съответствие с условията, одобрени от копродуцентите. В допълнение, всеки копродуцент ще има достъп до оригиналния материал в съответствие с тези условия.

2. По молба на двамата копродуценти и при одобрение от компетентните органи в двете държави, само едно копие на окончателния защитен и размножаван материал е необходимо да се направи при продукция, определени от компетентните органи като продукция с нисък бюджет. В такъв случай, материалът ще се съхранява в държавата на мажоритарния копродуцент. Копродуцентът с по-малко участие ще има достъп до материала по всяко време и ще може да направи необходимите копия в съответствие с условията, одобрени от копродуцентите.

ЧЛЕН 10

В съответствие със съществуващото законодателство и разпоредби ,
Страните по Споразумението:

1. способстват за влизането и временното пребиваване на тяхна територия на творческия и технически персонал и на актьорите/изпълнители, ангажирани от копродуцента на другата държава за целите на копродукцията и
2. също така разрешават временния внос и реекспорт на техническа апаратура, необходима за целите на копродукцията.

ЧЛЕН 11

1. Разпределението на приходите между копродуцентите следва по принцип да е пропорционално на съответния им принос към финансиране на продукцията и подлежи на одобрение от компетентните органи на двете държави.
2. Когато копродукция се реализира с повече от двама копродуценти, приходите по т. 1 ще бъдат пропорционални на участието на всеки копродуцент.

ЧЛЕН 12

Одобрението на предложение за съвместна продукция от компетентните органи на двете държави не означава, че правителствата са задължени да дадат разрешение за показване на копродукцията.

ЧЛЕН 13

1. В случай, че копродукцията се изнася в държава, в която има установени квоти, тя ще бъде включена или в квотата на държавата, която:
 - а. представлява мажоритарния копродуцент;
 - б. има най-добра възможност да уреди износа, при положение, че съответният принос на копродуцентите е равен, или;
 - в. режисьорът е гражданин на съответната държава, ако възникнат трудности при приложението на подточки "а" или "б".
2. Без оглед на алинея 1, в случай, че някоя от държавите копродуценти има право на неограничен внос в държави с определени квоти, копродукцията, реализирана по това Споразумение, се ползва от правата на всяка друга национална продукция на тази държава за неограничен внос в страната вносител, ако тази държава се съгласи.